

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 22.264c-265a (III)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 18.107

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

...αὐτὸς εὐχεται ὁ τῆς ἔριδος ποιητής...

Texto de la cita:

Τί δὴ ποτε, ὦ μακάριοι, ἂν μὲν τις ὑμῖν διηγῆται περὶ τῶν Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους (*Il. test.*, véase la ficha correspondiente), ἢ περὶ τῆς Ξέρξου στρατείας, ἣν ἤλασεν ὑπὲρ Ἑλλησπόντου κατὰ τῆς Ἑλλάδος (*Hdt. test. de opera*), ἢ περὶ τῆς Ἑλλάδος αὐτῆς, ὅποσα ἀνέτλη πρὸς ἑαυτὴν στασιάζουσα (*Th. test. de opera*), ἐκ τούτων μὲν ἤδεσθε¹ τῶν λόγων καὶ κατέχεσθε κηλούμενοι καὶ τοὺς υἱεῖς ἀξιοῦτε μανθάνειν ἀρξαμένους ἀπὸ τῆς μήνιδος τῆς Ἀχιλλέως (*Il. 1.1*, véase la ficha correspondiente), ὡς ταύτην οὖσαν ἱκανὴν παιδεύειν καὶ διὰ τοῦτο σοφωτέρους ἐσομένους, ἐὰν ἐπίστωνται² πόλεων τε καὶ ἰδιωτῶν³ πολέμους τε καὶ ἔχθρας καὶ τὰς ἀπ' αὐτῶν συμφορὰς, τῶν δὲ ὑπὲρ φιλίας λόγων καὶ ὅποσα ἀνθρώπους ὀνίνησιν οὐδὲν πώποτε ἐφροντίσατε, οὔτε αὐτοὶ βουλόμενοι μαθεῖν οὔτε τοῖς παισὶν ὑμῶν παρακελευόμενοι· καίτοι ἔριν μὲν ἀπολέσθαι ἐκ τῶν ἀνθρώπων αὐτὸς εὐχεται ὁ τῆς ἔριδος ποιητής (*Il. 18.107*), ἀνευ δὲ φιλίας οὐδεὶς ἂν ἔλοιτο ζῆν ἔχων τὰ λοιπὰ ἀγαθὰ. ὅστις μὲν οὖν δὴ ὀλίγου ἄξιον τὸ πρᾶγμα νομίζει, ἴστω σφόδρα ὀλίγου ἄξιος ὢν...

1 ἤδεσθε : ἤδεσθαι Δ¹ // 2 ἐπίστωνται Dind. : ἐπιστανται Δ // 3 ἰδιωτῶν : βασιλέων Syr.

Traducción de la cita:

Si alguna vez alguien os hace un relato sobre los troyanos y los aqueos, sobre cómo combatían unos contra otros (*Il. test.*, véase la ficha correspondiente), o sobre la expedición de Jerjes, que condujo más allá del Helesponto en contra de la Hélade (*Hdt.*, *test. de opera*), o sobre la propia Hélade, sobre cuánto sufrió por rebelarse contra sí misma (*Th.*, *test. de opera*), ¿es que disfrutáis por estas historias, os quedáis fascinados y creéis conveniente que vuestros hijos las aprendan, comenzando por la ira de Aquiles (*Il. 1.1*, véase la ficha correspondiente), en la idea de que esta es apropiada para educarlos y que, gracias a eso, serán más sabios, si conocen las guerras y las enemistades de ciudades y particulares, y los sufrimientos que surgen a partir de ellas, pero, en cambio, no os interesáis nunca por los discursos sobre la amistad y cuánto aprovecha a los hombres, puesto que ni vosotros mismos queréis aprender, ni exhortáis a ello a vuestros hijos? Sin embargo, el propio poeta de la discordia pide que esta muera entre los hombres (*Il. 18.107*) y nadie elegiría vivir sin amistad, aunque

tuviera todos los demás bienes. Por tanto, quien considere que este asunto es digno de poco valor, que sepa que él mismo vale muy poco...

Motivo de la cita:

Temistio cita el verso porque demuestra que la amistad es un bien necesario y deseado por todos, incluso por Homero, a pesar de que su obra fuera de tema bélico.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Heraclitus philosophus (ss. VI/V a.C.) *Testimonia* fr. 22 A (Arist. EE.1235a)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Este testimonio de Heráclito lo encontramos en el libro VII de la obra aristotélica *Ética Eudemia*, que trata sobre la amistad. Casi al principio de este, Aristóteles enumera y ejemplifica las diferentes opiniones que existen respecto a la amistad entre lo semejante y lo contrario. Algunas de ellas son las siguientes:

αὐται μὲν οὖν αἰ ὑπολήψεις τοσοῦτον διεστᾶσιν. αἰ μὲν γὰρ τὸ ὅμοιον φίλον, τὸ δ' ἐναντίον πολέμιον [...] ἔτι δὲ καὶ οἱ τόποι κεχωρισμένοι τῶν ἐναντίων, ἢ δὲ φιλία δοκεῖ συνάγειν· οἱ δὲ τὰ ἐναντία φίλα, καὶ Ἡράκλειτος ἐπιτιμᾷ τῷ ποιήσαντι (Il. 18.107)

“ὡς ἕρις ἔκ τε θεῶν καὶ ἀνθρώπων ἀπόλοιτο,”

οὐ γὰρ ἂν εἶναι ἀρμονίαν μὴ ὄντος ὀξέος καὶ βαρέος, οὐδὲ τὰ ζῶα ἄνευ θήλεως καὶ ἄρρενος ἐναντίων ὄντων.

"Por tanto, estas opiniones difieren mucho. En efecto, unas dicen que lo semejante es amigo y lo contrario, enemigo [...] Y, además, los puestos de los contrarios están separados, mientras que la amistad parece que reúne. Otros piensan que las cosas contrarias son amigas y Heráclito censura al que compuso este verso (Il. 18.107):

Ojalá la discordia desaparezca de entre los dioses y los hombres,

pues no existiría armonía si no hubiera grave y agudo, ni los animales sin femenino y masculino, que son contrarios."

No sabemos si Aristóteles cita el verso tal y como lo hacía Heráclito o lo hace según la versión que él conoce. En todo caso, puesto que la cita de Temistio no es literal, no nos interesa demasiado este aspecto. Lo que sí nos llama la atención son las similitudes que presenta el fragmento de nuestro autor con este, pues ambos tratan sobre la amistad. Según Aristóteles, Heráclito censura al poeta por pedir que la discordia desaparezca, pues sin ella no existiría su contrario. Del texto de Temistio, en cambio, se desprende un sentimiento de acuerdo con el poeta en este sentido. Aristóteles (o Heráclito) parece utilizar el verso para contextualizar su opinión, es decir, para expresar de forma más eficaz en qué punto no está de acuerdo con el poeta. La paráfrasis de Temistio, en cambio, es argumentativa. A pesar de las diferencias, el hecho de que ambos textos traten sobre la amistad nos hace pensar que Temistio podría estar citando a Homero influenciado por haber visto el verso en esta obra, pues, como filósofo y comentarista de Aristóteles, la conocía muy bien.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2.134

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Esta biografía homérica (de autor desconocido, aunque

ha sido atribuida entre otros a Plutarco) no solo habla de la vida de Homero, sino que también contiene un estudio de su obra. En un pasaje explica lo siguiente sobre los estoicos:

Οἱ μὲν οὖν Στωικοὶ τὴν ἀρετὴν τίθενται ἐν τῇ ἀπαθείᾳ, ἐκείνοις ἐπόμενοι, ἐν οἷς πᾶν πάθημα ἀναιρεῖ, λέγων [...] περὶ δὲ ὀργῆς (*Il.* 18.107)
ὥς ἕρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο...

"Los estoicos, en efecto, sitúan la excelencia en la impasibilidad, siguiendo aquellos versos en los que hace desaparecer cualquier afeción, por ejemplo, cuando dice [...] sobre la ira (*Il.* 18.107):

¡Ojalá perezca la discordia entre los dioses y entre los hombres!..."

En este fragmento la cita literal del verso *Il.* 18.107 es un argumento que apoya la "ἀπάθεια" que defendían los estoicos. Coincide, por tanto, con Temistio en la función, pero no en la forma.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En su discurso XXII, Temistio habla sobre la amistad. No solo comenta sus beneficios, sino que también ofrece una serie de consejos para que seamos capaces de distinguir al amigo verdadero del falso. Una vez hayamos encontrado a una persona que reúna todas las características que debe de poseer un amigo de verdad, tenemos que seguir una serie de pasos para ser capaces de conquistarlo y conservarlo. El discurso comienza censurando que los hombres estén siempre más dispuestos a escuchar historias sobre guerras, como el relato homérico sobre la Guerra de Troya, que sobre la amistad y que, además, pretendan que sus hijos comiencen sus estudios con comportamientos inapropiados, como la ira de Aquiles. Por ello, utiliza el testimonio del propio Homero para apoyar su idea, puesto que él mismo pide en *Il.* 18.107 a través de Aquiles que la discordia desaparezca. Se aprecia claramente que es una paráfrasis del verso porque Temistio utiliza palabras muy similares a las que aparecen en él, como "ἕρις", "ἀπολέσθαι" y "ἐκ τῶν ἀνθρώπων".

No todos los paralelos encontrados han resultado interesantes, de tal manera que algunos los hemos descartado en nuestro estudio. Entre ellos están los de tipo gramatical, como comentarios de los poemas (Porph. *QH* I, p. 102.7-9 Sod.; Eust. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 4.1133; *Scholia in Iliadem* 18.101-14a, 18.107a1) o léxicos (Hsch. ω 530; *EM* 374.50).

Simplicio (*in Cat.* 8.412.26) y Plutarco (*De iside et Osiride* 370d) citan el verso y también lo hacen, como Aristóteles, a través de Heráclito. El primero sigue y parafrasea el pasaje de Aristóteles comentado; el segundo, aunque transmite sobre Heráclito la misma idea, el contexto es lo bastante diferente como para pensar que no sigue la obra aristotélica.

Otras menciones, posteriores a Temistio, son la de Estobeo (s. V) y la de Coricio (s. VI). Estobeo, por su parte, recoge en su antología (2.2.19) una anécdota sobre Teócrito, según la que, en una discusión habría pronunciado el verso homérico. Coricio (*Or.* 13.1.4), que podría escribir influido por Temistio, parafrasea a Homero censurándolo y pide que desaparezca la discordia entre los dioses y entre los hombres. Además, igual que Temistio, menciona también la cólera de Aquiles como comienzo del poema (véase la ficha sobre esta cita).

Respecto a los paralelos analizados, ninguno coincide del todo con Temistio en el sentido que se le da a la cita. Si bien Aristóteles habla de la amistad en el contexto del pasaje, como Temistio, lo que es la cita la utiliza al explicar, en contra del poeta y siguiendo el testimonio de Heráclito, que sin discordia no existiría su contrario. En el otro pasaje, aunque sí que se recurre al verso como testimonio a favor de que la ira desaparezca, no es exactamente lo mismo que quiere transmitir Temistio, pues este trata de mostrar que Homero, a pesar de haber compuesto un relato bélico, es partidario de que la discordia desaparezca entre los hombres.

Conclusiones:

Esta cita demuestra que Temistio, cuando habla del interés que despiertan los relatos de guerra y de que la cólera de Aquiles no es lo más adecuado para que los jóvenes comiencen sus estudios (véanse las fichas correspondientes), no va en contra de Homero, sino que censura la actitud de aquellos que se interesan por estos temas y dejan de lado los que versan sobre la amistad. El propio Homero, "poeta de la contienda" pide que la discordia desaparezca, y este uno de los mejores argumentos que Temistio podía aducir a favor de su tesis.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
09 de febrero del 2017